

## 529.3 (915.96) ETHNOGRAPHIE

## Calendrier cambodgien pour 1895-1896.

MAHA-SANGKRAN (1) POUR L'ANNÉE MOMÉ SAPPÉAK SAK (2).  
SOPHA MOSADO VORA MONGROLÉA CHEYÉA TIREK.

L'ère de Préa Pût (3) commence l'année de l'entrée de Préa Pût dans le Nipéan (4), depuis laquelle il s'est déjà écoulé 2438 années.

La grande ère commence l'année où Maha-Sak-réach (5) monta sur le trône du Cambodge (6), depuis laquelle il s'est déjà écoulé 1817 années.

La petite ère (7) commence avec un règne glorieux (8) et compte déjà 1257 années (9).

La présente année de la Chèvre, d'après le calendrier, commencera le vendredi (10) troisième jour de la lune décroissante (11), à 1 heure 15 minutes de l'après-midi (12).

Le Préa barom tinkar bavaï bôpit (13) sortira du signe des Poissons (14), marchera sur la route du signe du Bélier (15), et s'avancera dans la route du milieu nommée

(1) Calendrier. Chez les Hindous, le *Maha Samkranty* est le premier jour du mois solaire, et principalement l'entrée du soleil dans le signe du Capricorne ou solstice d'hiver.

(2) Année de la Chèvre, 7<sup>e</sup> année [de la décade du cycle et la 27<sup>e</sup> du cycle de Préa Pût Sakrach, la 17<sup>e</sup> du cycle de Maha-Sakrach et la 57<sup>e</sup> du cycle de Chollosakrach], 1895-1896.

(3) Bouddha, *Préa Pût Sakréach*, l'ère du Bouddha.

(4) Nirvana, 543 av. J.-C. D'après la version cambodgienne, le 3<sup>e</sup> jour de la semaine, par conséquent un mardi (*lhngay angkéar*, jour de mars), qui était un jour de pleine lune de Pisak (2<sup>e</sup> mois de l'année qui commence en mars ou avril) de l'année du Serpent (*Mosanh*).

(5) *Maha Sakréach*, grande ère.

(6) Ces deux mots, qui signifient grande ère, ne sont pas le nom du roi, mais peut-être son surnom. Ce roi est Préa bat somdach Préa Kêt Méaléa, peut-être surnommé plus tard « roi de la grande ère ». Cette ère correspond exactement à l'ère singalaise dite Shaka Varoussa, qui commence l'an 78 de J.-C. et correspond au règne du grand roi hindou Shalivahana. Il y a quelque raison de croire que l'ère *Maha Sakréach* des Cambodgiens n'est autre qu'une importation singalaise, et que cette ère correspond au couronnement du roi Shalivahana et non au couronnement du roi Préa Kêt Méaléa.

(7) L'an 78 après J.-C. Les annales disent « le jour du deuxième couronnement du roi Préa Kêt Méaléa ».

(8) *Challo Sakréach*, petite ère, 638 de J.-C.

(9) Si on en croit les annales légendaires des Cambodgiens, cette ère commencerait le jour de l'arrivée à Anghor des livres sacrés et du Préa Keu (statue du Bouddha, en cristal), apportés par une embarcation frétée par le roi de Vien Chan et qui, en revenant de Ceylan, vint s'échouer sur les côtes du Cambodge.

(10) La 1<sup>re</sup> ère est l'ère religieuse, la 2<sup>e</sup> et la 3<sup>e</sup> sont des ères civiles, nationales, qui servent à fixer les dates historiques, mais la 3<sup>e</sup> est la plus employée. C'est elle qui figure au préambule des lois nouvellement imprimées sur les ordonnances royales, sur les nominations des mandarins, dans les contrats d'affaires, les correspondances, les billets de dettes, etc.

(11) *Thugay sok*, jour de [la planète] Vénus.

(12) *Rouch*, fuyante, décroissante, s'achevant. On dit aussi *ronoûch*.

(13) Du pâli *paro*, éminent; *baromo*, excellent; *tinéa*, équitable; *bopit*, pur; *Bava*, Seigneur, le soleil.

(14) *Mitha-réasey*, ou *mino réasey*, du pâli *Mino* (sanskrit, *Mina*) poissons, et *Rasi*, signe du Zodiaque.

(15) *Pathamaréasey*, du pâli *Patha*, route, et *Méas*, bélier (sanskrit, *Mécha*).

route du Taureau (1). Alors un Tévobot (2) qui habite le Chada maha réachika (3), et nommé Pimitéa-tévea (4), vêtu de couleur blanche (5), coiffé d'une couronne ornée de bijoux agréables (6), ayant sur ses oreilles des fleurs du Chan Koloney (7), se nourrira de banane d'eau (8). Dans sa main droite il tiendra le Préa Khan (9) par la poignée, dans sa main gauche il en prendra la lame bien tranchante (10), puis il montera sur le Mohongsa (11) et conduira cent milliards (12) de Tép Nikar-bávaï-Kanhar (13) toutes parfumées, vêtues de costumes parfaits, vers une caverne de cristal (14) nommée Thommo-Khantoly-néati (15) près du mont Kailâça (16), en Hembopéan (17), où sur un plat d'or est conservée la tête de Kobel Maha Prom (18). Les dieux la prennent et l'emportent processionnellement derrière le soleil, en partant du Sud (19) et en faisant en 60 néati (20) le tour du Chakralaval (21); puis ils

(1) *Konavithey*, route du Taureau. Le *Trey Phoum* donne cette leçon *Kon néah vitthik* (du pâli *gô*, taureau; *vitthi*, route). La route solaire est divisée en trois parties : la route du Taureau, la route du Bélier et la route du Serpent. Chacune de ces routes compte quatre mois et trois fractions de route (*montal*, du pâli *mandali*, arc de cercle) comptant chacune quarante jours. Le passage ci-dessus signifie : « Le soleil quitte le signe des Poissons, commence à traverser le signe du Bélier, et, cela étant, s'avance sur la route du Taureau. »

(2) Du pâli *Déo puto*, fils de Dieu.

(3) Du pâli *Catummaharajiko*. Le paradis des quatre régents du monde, chargés des quatre régions correspondant aux points cardinaux; paradis situé non au sommet, mais sur les flancs du mont Mérou.

(4) *Pimitéa*, nom propre de Dieu. *Tévea* (pâli *dévo*, *diva*), Dieu. En 1887-88, ce Tévobot était Rûgbasstévéa (dieu qui lie les passions).

(5) *Sét*, du pâli *sélo*, blanc.

(6) *Bossa*, du pâli *Phuso*, et *radam*, *ratna*, joyeux.

(7) Santal foncé, du pâli *Candu Kalyam*.

(8) En 1887-88, il devait se nourrir de sang.

(9) Sorte de sabre à deux tranchants. Un des attributs de la royauté au Cambodge.

(10) En 1887-88, il devait tenir un arc à la main droite et un trident à la main gauche.

(11) La Chèvre. En 1887-88, il enfourchait un porc, parce que cette année était l'année du porc (*Kor Noppéah sak*).

(12) Mo sên kot.

(13) En 1887-88, c'était une multitude de dieux mâles. Du pâli *Dévi*, déesse; *nikaro*, multitude; *bávaï*, seigneur; *kanna*, jeunes dieux mâles et femelles.

(14) *Kakéar Kéo*.

(15) Du pâli *Dhamma Kanta giri nayati*.

(16) *Phom Kélés*, du pâli *Kéleso*.

(17) Du pâli *Hémovano*, Himalaya.

(18) La tête de *Kapila Maha Biahma* ou *Moha déva* est une cascade de la Ganga située sur le flanc de l'Himalaya, au-dessous du mystérieux Manasoravara, que la plus illustre des rivières traverse avant de parcourir le monde des hommes puis les océans et d'aller se perdre dans les profondeurs infernales. On sait que la Ganga prend sa source, dans le monde des dieux, là même où les vapeurs et les nuages, se condensant en eau froide par la main de Brahma, baptisent Soma, le dieu de la lune.

(19) C'est le *bradaschina*, la promenade respectueuse autour de la personne ou de la statue qu'on veut honorer en tournant autour d'elle, de manière à toujours lui présenter l'épaule droite.

(20) Du pâli *Cakkavala*, boulevard. Le mont circulaire qui enferme et limite le monde.

(21) *Tévoda* (déva) et tévobot (deva puta).

redescendent et replacent la tête comme auparavant.

Alors tous les dieux et fils de dieux réunis iront ensemble se baigner dans l'Anat-dat-sras-moha-néaty (1), qui, par les bouches du Bœuf (2) royal, rejette en sept cascades ses eaux pures, limpides et fraîches, sur des roches de cristal.

Alors Visakarma (3), fils d'un dieu, construira une salle nommée Thomma Sophakkra sala (4) pour les Tep Aksar bavar Kanhar, qui sont cent milliards, afin qu'elles y pénètrent et puissent y acquérir des mérites. Puis, pour tous les êtres, ils souhaiteront que les accidents, les malheurs et les démérites soient écartés; ils demandent pour les humains bonne santé, prospérité, des mérites pour cette année nouvelle et longue vie.

Le samedi 4<sup>e</sup> jour de la lune décroissante du mois Chet (5) sera le jour intermédiaire, et le dimanche 5<sup>e</sup> jour de la lune décroissante sera le jour à partir duquel on augmentera d'une année l'ère sur le calendrier. Le 3<sup>e</sup> jour sera le 1<sup>er</sup> jour de l'ère croissante (6) avec lequel commence l'année de la Chèvre, le 7<sup>e</sup> jour de la décade et la 36<sup>e</sup> du règne (7).

Pendant ces 3 jours du Sang-Kran (8) il faut que chacun purifie son cœur afin de l'avoir plein de justice et de vérité, que chacun célèbre les fêtes des premiers jours de l'année, distribue des aumônes, acquière tous ces jours des mérites et prie sans cesser. Alors les 100 milliards de Tévodas souhaiteront à chacun une bonne santé et une longue vie.

D'après le grand astronome (9), parce que l'entrée dans la nouvelle année se trouve un vendredi, les arbres produiront des fruits en abondance; les enfants, en grand nombre, auront mal aux yeux.

A cause du samedi, jour intermédiaire (10), les Khon-nang (11) et les Samana chipram (12) seront dans leurs cœurs inquiets et tristes (13).

A cause du dimanche, jour de Long Sakréach, les moka khsah (14) auront paix, bonheur et prospérité.

Le roi des végétaux, cette année, sera le bambou, d'après le reste du calcul.

Les habitants seront très ennuyés cette année. Parce

(1) Du pâli *Anôdaça*, nom propre; *saro*, bassin; *maha*, grand, et *nadi*, rivière.

(2) *Kô osopparéach*, du pâli *asabhoraya* (sanskrit, *usaporaya*).

(3) Préa Visvakam, fils des dieux, architecte du paradis d'Indra.

(4) En pâli restitué *Dhamma-sobhaggam sala*, salle de la loi prospère (ou bien *sapakaro*), salle de la loi secourable.

(5) 13 avril 1895.

(6) *Long sakréach*.

(7) *Chhnam Momé no* (?) *khsat sappa sac*, c'est-à-dire textuellement l'année de la Chèvre, la 7<sup>e</sup> et la [36<sup>e</sup>] royale [du règne].

(8) L'expression *Sang-Kan* paraît ici plutôt désigner une période de fête que le calendrier.

(9) *Maha Sang kran*, celui qui fait le calendrier.

(10) Péar Vanabat.

(11) Épouse du mandarin.

(12) Ascètes brahmanes, ascètes religieux.

(13) *Nung cadaan chét*, avec le cœur brûlé.

(14) *Maha khsatryas*, princes et princesses.

que le *théaréa ty kum* a donné 1 au reste du calcul, le *dechour théat-do* (1) descendra, c'est-à-dire qu'il fera très chaud cette année.

Le préa *Phirum nasath* (2), le préa Sau (3), sera athypé-dey (4), et il y aura 3 néakkéa réach (5), qui répandront 400 longues averses de pluies (6).

De ces 400 longues averses de pluies, 160 tomberont entre les monts Satta Bariphon (7) et le phnom Chakralaval, 120 sur les forêts de l'Himalaya (8), 80 dans les nop préa moka sramôth (9), et 40 sur notre monde entier.

Dans cette année, il pleuvra au commencement et à la fin de l'année; au milieu il pleuvra aussi, mais moins (10).

Concernant les végétaux, le calcul a donné 3 au reste, et ce reste nommé Pachkemma signifie qu'il y aura 5/10<sup>e</sup> de paddy dans les rizières, 5/10 manqueront; quant aux autres végétaux, ils donneront suffisamment (11).

Concernant l'eau des fleuves, le calcul a donné 4 au reste; ce qui signifie que les eaux seront moins hautes que l'an dernier.

Concernant la cherté ou non cherté des marchandises, le calcul a donné zéro au reste (12); ce qui signifie que le sucre, les cocos, les noix d'arec et les cannes à sucre seront chers.

Concernant le paddy, le coton et le poisson salé, le calcul a donné 3 au reste; ce qui signifie qu'ils seront moins chers que l'an dernier.

Quant au sel, au tabac, à la soie, le calcul a donné 6 au reste; ce qui signifie qu'ils seront bon marché.

Dans le courant de cette année, il y aura *athik vora* (13), c'est-à-dire qu'il faudra ajouter un jour au mois Chès (14), et le Kor (15) sera le 14 roûch (16) et non le 13 (17).

Le vendredi 15 kot (18) du mois Phalkun (19), il y aura une éclipse de lune pendant la nuit. Dans l'après-midi le Réahur (20) venant de l'Est vers 7 thoum (21) et 8 bat (22), prendra la lune, en avalera 7 parties (23), en laissera

(1) Essence du feu.

(2) De *phirum*, vent; *nasath*, pluie, dieu des pluies.

(3) *Saturne*, dieu du samedi et régent de la planète Saturne.

(4) Maître souverain, du pâli *adhipati*.

(5) Rois dragons.

(6) *Mé*.

(7) Les sept enceintes montagneuses du mont Mérou.

(8) Enceinte circulaire qui limite le monde.

(9) Neuf grandes mers. Ce *préa* ne me paraît pas justifié ici; il faut lire, je pense, *nappeak*, neuf qui est la forme cambodgienne du pâli pur *návā*.

(10) *Bangkuôv*.

(11) *Sés, saun*.

(12) *Thak*.

(13) Du pâli *tilhi, parami*, jour complet ou parfait.

(14) Le troisième mois.

(15) Jour du rasage de la tête des bonzes.

(16) Quatorzième jour de la lune décroissante.

(17) Le jour *kor* est toujours la veille du jour qui voit finir ou la lune décroissante ou la lune croissante.

(18) Ou *kot-liu*, 15<sup>e</sup> jour de la lune croissante.

(19) 11 mars 1896, à 1 h. 40 du matin.

(20) Rahou. Rahou ou Réa, le dévoreur.

(21) Heures.

(22) *Bat*, fraction d'heure d'environ cinq minutes.

(23) *Phéak*, parties.

3 parties. Après quoi le Réahuor reculera et disparaîtra du côté Sud.

Le *Chol préa Vosa* (1) sera le lundi 1<sup>er</sup> roûch d'Asath (2).

Le *Véaras moka athyk ban rûe* 21, téthey 16, aura lieu vers 1 heure de la nuit (3), conformément à la coutume d'autrefois. Alors le Préa Atit et le Préa Chan (4) passent dans le Chakraréasey (5) pour reconnaître deux portes d'or (6) chaque mois (7).

Que tous les hommes, quand ils entreprendront quelque chose, soient heureux et prospères depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin !

LE CALENDRIER CAMBODGIEN ET SA CONCORDANCE  
AVEC LE CALENDRIER FRANÇAIS

*Mois Chet* (8). — Les 1<sup>er</sup>, 8 et 15 de la lune croissante tombent le mardi; les 1<sup>er</sup> et 8 de la lune décroissante tombent le mercredi (9); le 14 tombe le mardi.

*Mois Pisak* (10). — Le 1<sup>er</sup>, le 8 et le 15 croissants tombent le mercredi (11); les 1<sup>er</sup>, 8 et 15 décroissants tombent le jeudi (12).

Et ainsi pour tous les autres mois : Chès, Asath, Srap, Phottrobot, Asach, Kadek, Méakasé, Bos, Méakthom et Phalkun (13).

Le mardi 6<sup>e</sup> jour de la lune croissante de Bos de l'an 1256 est le mardi 1<sup>er</sup> janvier de l'année grégorienne 1895. — Le vendredi 7<sup>e</sup> jour de la lune décroissante de Méahthom est le 1<sup>er</sup> février. — Le vendredi 6<sup>e</sup> jour de la lune croissante de Phalkun est le 1<sup>er</sup> mars. — Le lundi 7<sup>e</sup> jour croissant de Chet 1857 est le 1<sup>er</sup> avril; le mercredi 8 croissant est le 1<sup>er</sup> mai.

Et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'année (14).

L'aknaha hora Tuppenyanet et Mén Sorya ont deviné (15); — le préa Sonthor Réachana a vérifié; — Luong-Chum-nông-sara balat krom a écrit.

Les imprimeurs sont : Mén Réachana Aksar, Mén Bâvâ Banhang, Sarak Aksar, Mén Phinit Aksar, Mén Sarak Sonthor et Pichot-Sara.

ADHÉMAR LECLÈRE.

(1) L'entrée dans le *vasa*, ou saison des pluies, jour d'une fête, commence la retraite des bonzes. Du pâli *vasso*, pluie.

(2) Premier jour de la lune décroissante du 4<sup>e</sup> mois, 8 juillet 1895.

(3) 7 heures du soir.

(4) Le soleil et la lune.

(5) Du pâli *cakka*, cercle; *rasi*, signe du Zodiaque, le Zodiaque lui-même.

(6) Les vingt-quatre portes des douze maisons lunaires. La porte d'entrée et la porte de sortie (?).

(7) La porte d'entrée et la porte de sortie.

(8) *Thngay anghéar*, jour de mars.

(9) Du pâli *Citto*.

(10) Du pâli *Vésakho*.

(11) *Thngay Pât*, jour de Mercure.

(12) *Thngay Has*, jour de Jupiter. Les mois ont alternativement 29 et 30 jours, sauf tous les trois ans quand on ajoute un jour au mois Chès.

(13) Du pâli *Jetto*, *Asâho*, *Savano*, *Patthapado*, *Assayujo*, *Kattiko*, *Mégasiro*, *Phusso*, *Magho* et *Phagguno*.

(14) C'est la première fois que les hora cambodgiens donnent cette concordance de leur calendrier avec le nôtre.

(15) Ont calculé.

## CAUSERIE BIBLIOGRAPHIQUE

**Les Tabacs**, par F. BÈRE. — Un vol. in-8° de 278 pages, de la *Bibliothèque des Sciences et de l'Industrie*, avec figures. Paris, Librairies-Imprimeries réunies. — Prix : 5 francs.

L'ouvrage de F. Bère est une étude complète sur la botanique, la culture et la chimie du tabac, sur les procédés de fabrication des tabacs à priser, à fumer et à chiquer, sur leurs effets physiologiques et thérapeutiques, le tout complété par d'intéressants chapitres sur le monopole du tabac en France et sur les législations qui le régissent à l'étranger. Plusieurs annexes, sous forme de tableaux, donnent la nomenclature générale et le prix de vente des tabacs à l'intérieur et pour l'exportation, le module et le prix des cigarettes et scaferlati de luxe de toute provenance, le débit au détail pour la vente courante et la vente restreinte, etc.

Parmi les nombreux documents réunis dans cet ouvrage, retenons quelques-uns de ceux relatifs à la consommation. Nous y trouvons la preuve d'une diminution constante et très marquée de la consommation des cigares étrangers et des poudres de toutes sortes. Par contre, la vente des cigarettes s'est accrue dans une proportion très remarquable et qui semble accuser une modification dans les habitudes des fumeurs.

Ainsi, tandis que la consommation des cigares de la Havane et de Manille tombait de 146 610 kilos en 1862 à 34 354 kilos en 1892, celle des cigarettes de toutes espèces montait de 7 791 kilos à 107 3817 kilos.

Quant à la consommation générale des tabacs, cigares, cigarettes, scaferlati, carottes, poudres, rôles, elle est passée de 28 544 306 kilos en 1867 à 36 278 837 kilos en 1892.

Les résultats financiers du monopole sont d'ailleurs des plus remarquables : de 32 123 303 francs en 1815, les bénéfices atteignent progressivement la somme de 308 230 355 francs en 1892. Ce résultat est principalement dû à l'élévation des prix de vente, qui ont tous été successivement augmentés, particulièrement en 1862, 1872 et 1894.

D'autre part, le rapport entre la dépense et la recette a toujours été en diminuant. De 63 p. 100 qu'il était de 1811 à 1814, il est successivement descendu à 35,49 p. 100 en 1822; à 25,86 p. 100 en 1843; à 22,96 p. 100 en 1871; à 20 p. 100 en 1885, et aujourd'hui, il n'est plus que de 18,39 p. 100.

Le taux moyen de la consommation en France, pour 1892, ressort à 942 grammes, et la dépense à 10 fr. 67 par habitant et par an. Ces chiffres paraissent devoir être très légèrement plus faibles pour 1893 : 933 grammes et 10 fr. 66.

Cette consommation est d'ailleurs relativement faible si on la compare à celles qui se font dans plusieurs contrées de l'Europe. Ainsi ces dernières ont été, pour l'année 1892, de :

2 500 gr. en Belgique et en Hollande.

1 720 — en Espagne.

1 500 — en Allemagne.

1 300 — en Autriche-Hongrie.

1 026 — en Danemark et en Norvège.